

Dell Hymes 3 August 1982.

Victoria Howard's 'Coyote awaited sleep'. (CCT I: 113-114)

- |  |      |     |
|--|------|-----|
| (A) Coyote lived there.                            | 1    |     |
| Now he thought:                                    | 2    |     |
| "If a person should do something (very important), | 3    |     |
| "he will not sleep ten nights and days."           | 4    |     |
| (B) Now this is the way he did.                    | 5    |     |
| He thought:  | 6    |     |
| "I shall not sleep."                               | 7    |     |
| Soon (akwa?) now, he nodded off to sleep.          | 8    |     |
| (C)a) He took his bow,                             | 9a   |     |
| his arrows.  | 9b   |     |
| He lay down.                                       | 10   |     |
| He thought:  | 11   |     |
| "Wherever Sleep might come from,                   | 12a  |     |
| "I shall shoot him."                               | 12b  |     |
| (b) Soon, as he lay there,                         |      | 13a |
| he dropped his arrows.                             | 13b  |     |
| (c) He thought:                                    | 14   |     |
| "Aha! Where did he come out from?"                 | 15   |     |
| D)(a) Now he lay down nicely again.                | 16   |     |
| He thought:  | 17   |     |
| "Now I shall see Sleep,                            | 18a  |     |
| "wherever he comes to me from."                    | 18b  |     |
| (b) Soon, as he lay there,                         | 19a  |     |
| he fell asleep.                                    | 19bx |     |
| He woke up.  | 20   |     |
| His boy is lying there. (no tense-marker)          | 21   |     |
| (c) "Aha",   | 22a  |     |
| he thought.  | 22b  |     |
| "I wonder where he got to me from?"                | 23   |     |
| (E) Five times he did like that.                   | 24   |     |
| Now he said:                                       | 25   |     |
| "Even I myself got like that.                      | 26   |     |
| Sleep defeated me.                                 | 27   |     |
| "Now the people are coming close by.               | 28   |     |
| Now they will not defeat sleep like that.          | 29   |     |
| "Sometimes a person will be awake 1 or 2 nights,   | 30   |     |
| now he will go to sleep.                           | 31   |     |
| "Had I killed Sleep,                               | 32   |     |
| now a person would not become sleepy.              | 33   |     |
| "But he beat me."                                  | 34   |     |

- (A) ga-y-u-ła-it it'alap'as. 1  
 aga n-i-xł-u-x<sup>Wa</sup>-it: 2  
 "pu dan ałgyuxa iłg<sup>W</sup> łilx, 3  
 iłalilxm iłbulmał iłg<sup>W</sup>amał aługupdit." 4
- (B) aga k'<sup>Wa</sup> qi n-i-x-u-x. 5  
 n-i-xł-u-x<sup>Wa</sup>-it: 6  
 "n sqi anugupdit." 7  
 k<sup>Wa</sup>la ak<sup>Wa</sup> aga ga-y-u-gulc -ck. 8
- (C) ga-c-u-giga ayalałxi, 9  
 idyagamacł. 10  
 n-i-x-aym-a. 11  
 n-i-xł-u-x<sup>Wa</sup>-it: 12  
 "qamdiwa alidiya igiwam, 13  
 idyamał aniluxa." 14
- k<sup>Wa</sup>la iłimat 15  
 ga-d-i-xłk<sup>W</sup>cu idyagamacł. 16  
 n-i-xł-u-x<sup>Wa</sup>-it: 17  
 "?a! qamdiwa ał igiłat?" 18
- (D) aga t'aya wit'ał n-i-x-ayma. 19  
 n-i-xł-u-x<sup>Wa</sup>-it: 20  
 "aga aniglglaya igiwam, 21  
 qamdiwa alingatg<sup>W</sup>ama." 22  
 k<sup>Wa</sup>la ił mat, 23  
 ga-y-u-gupd-it. 24  
 n-i-x -g<sup>W</sup>itq. 25  
 ayalałxi ayglıaymat. 26  
 "?a" 27  
 n-i-xł-u-x<sup>W</sup>a-it. 28  
 "qamdiwa łga igingatq<sup>W</sup>am?" 29
- (E) ilag<sup>W</sup> nmix k'<sup>Wal</sup> i n-i-x-u-x. 30  
 aga n-i-kim: 31  
 "qimatxu nayka ala k'<sup>Wa</sup> qi in xux. 32  
 igiwam ic nułq. 33  
 aga q'<sup>W</sup>abix id lıam tgadit. 34  
 aga k'<sup>Wa</sup> qi n sqi aqyulıg<sup>W</sup>a igiwam. 35  
 ixtmałix ayxt mak<sup>W</sup>st iłbulmał ałıg lma, 36  
 aga ługuplidma. 37  
 qama iniwał igiwam, 38  
 aga pu n sqi igiwam acluxulalma. 39  
 k'<sup>uma</sup> ic nułq." 40

Clackamas

Victoria Howard's "She Deceived Herself With Milt" (CCT II: 348-350)

- (A) 1 nux<sup>wí</sup>:layt idÉlxam.  
2 g<sup>w</sup>ánisim gatgux<sup>w</sup>ašámid itg<sup>w</sup>Enat dánmaḡ.  
3 ayxt iḡgáq'isdax.  
4 atgíyama,  
5 atxigiláyayaxdixa.  
6 aga k<sup>w</sup>ábá akdála.  
7 k<sup>w</sup>álá aqdagElg<sup>w</sup>ilḡa,  
8 íxt agigÉlgáya áwači  
9 mák<sup>w</sup>št akdúk<sup>w</sup>ta.  
10 dáxka agúx<sup>w</sup>ašamida.  
11 páḡ idÉkaq<sup>w</sup>ḡ iḡxÉlm.  
12 ČáxElqlix wálu akdúxa,  
13 aga áxka aq<sup>w</sup>daxEmlálma dánmaḡ.  
14 k<sup>w</sup>áḡqi náxux ḡábla itgákdimax.  
15 ḡux<sup>w</sup>an qánčixbt,  
16 aga gagigElga íxt iq<sup>w</sup>ánix,  
17 it'úkdi gagiyuxš,  
18 ḡáq<sup>w</sup> gagÉšux išyáqčxšt.  
19 naḡḡuxwayt:  
20 "adi::: št'úkdi.  
21 níšqi ašEnxElmúxma."  
22 Éx gagEšux,  
23 "ánixčwa Emg<sup>w</sup>Étilx mḡátḡax."

- (B) 24 ~~ḡux<sup>w</sup>an qáxba gaxšxíma.~~  
25 ḡux<sup>w</sup>an qáncixbt,  
26 aga iḡg<sup>w</sup>Étilx gaḡḡagmúkšit.  
27 naḡḡuxwayt,  
28 "a::da::!  
29 ḡux<sup>w</sup>an qáxba iḡg<sup>w</sup>Étilx iḡEngátq<sup>w</sup>am."  
30 ú::k<sup>w</sup>tk.  
31 aga naḡḡuxwayt:  
32 "ḡux<sup>w</sup>an néšqi dikabamat.  
33 ḡux<sup>w</sup>an i::yaḡdix iḡdímam iḡg<sup>w</sup>Étilx."  
34 k<sup>w</sup>álá aḡḡux<sup>w</sup>ánit,  
35 aga gacúl<sup>w</sup>xam,  
36 "dan lāx čiwḡt imíḡ<sup>w</sup>amniḡ?  
37 mayka nimÉkim,  
38 'ánixčwa Emg<sup>w</sup>Étilx mḡátḡax'"  
39 naḡÉlkaḡx.  
40 "á::w"  
41 naḡḡux<sup>w</sup>ait.  
42 "qušdyaxa šdaḡka dašdāx išÉqčxšt."  
43 kāwux gagEḡḡkl.  
44 "adí:::  
45 ḡt'úkdi iḡÉkala,  
46 iḡát<sup>w</sup>k'abunit."

47 aga gasdúłayt  
48 gásdúłayt lúx<sup>w</sup>an qančixbt.

(C) 49 aga łixt iłgagílak gałgyaxúxtglalEmčk.  
50 í::yałqđix aga gałgyaxEškam.  
51 nú::łayt.

52 ałgagElglúya.  
53 ałgíma  
54 ałgyulxáma,  
55 "áná::?"  
56 ag<sup>w</sup>ałilx amigikal!  
57 akšda!"  
58 ačulxama,  
59 "yaglálag<sup>w</sup>ayx!"

60 í::yałqlix aga wá?aw agug<sup>w</sup>animčg<sup>w</sup>a.  
61 gaqúl<sup>w</sup>xam,  
62 "adí::"  
63 aminmšginx dánba  
64 g<sup>w</sup>ánisim gmug<sup>w</sup>ánimx?"  
65 nákim,  
66 "qáxtu yaxa!"

67 aga iłaqáwadix šdú::xaxt,  
68 ašxEłak<sup>w</sup>t  
69 gagyusmalitEmck ičágikal,  
70 gaqúl<sup>w</sup>xam,  
71 "akšda amígikal!  
72 aná::!"  
73 tgágyutg<sup>w</sup>ax."  
74 gačul<sup>w</sup>xam,  
75 "yaglálug<sup>w</sup>ayx!"  
76 wá?aw gagyug<sup>w</sup>ánimčk.

(D) 77 núya,  
78 našgElxádag<sup>w</sup>a,  
79 aga našgElwičk.  
80 nákim:  
81 "wíqčxšdiya galinxidlulámidaya"  
82 "wíqčxšdiya galinxidlulámidaya"

83 gagyúsmalitEmčk  
84 "ana::!"  
85 ag<sup>w</sup>ałilx amígikal."  
86 gačul<sup>w</sup>xamx,  
87 "yaglálág<sup>w</sup>ayx."

- (E) 88 í::łag<sup>w</sup>nmix gakčk'Éluk<sup>w</sup>di itgak'išgla.  
 89 íwi náxux wagagílak,  
 90 šagElxá::ymat išEqčxšt.
- 91 nút<sup>x</sup>wit,  
 92 núya.  
 93 dawax áyxt gagÉšgElga išEqčxšt,  
 94 gakšalx:áyma.  
 95 gagúl<sup>x</sup>am,  
 96 "migÉldaqlqt imígikal!"  
 97 axiyá::x nuya.  
 98 gagúwa.  
 99 wít'ax gagášgElga išEqčxšt,  
 100 gakšalx:áyma,  
 101 "imígikal dáyax!"
- 102 nák'<sup>w</sup>a.  
 103 núyam idÉkaq<sup>w</sup>łba,  
 104 aqa nú::łayt,  
 105 nú::łayt.  
 106 aqa k'<sup>w</sup>áłqí náxux g<sup>w</sup>ánisim.
- 107 aqa k<sup>w</sup>ábt yáymayx inxÉlutkt.

Clackamas

Victoria Howard's "She Deceived Herself With Milt" (CCT II:348-350)

- (A) 1 People were living there.  
2 They were continually smoke-drying salmon and various things.  
3 There was one widow.  
4 They would come,  
5 they would come ashore there.  
6 Now she would be going about at that place.  
7 Right after they threw them,  
8 she would get one or two  
9 take them home with her.  
10 She would smoke-dry them.  
11 Her house was full of food.  
12 In winter they would get hungry,  
13 they would buy various things from her.  
14 That is how she had many valuables.  
15 I do not know how long a time,  
16 then she got one salmon,  
17 she butchered it well,  
18 she took out its milt.  
19 She thought:  
20 "Dear oh dear it is nice.  
21 I shall not eat it."  
22 She wished,  
23 "Oh, that you become a person."
- (B) 24 I do not know where she put it.  
25 I do not know how long a time afterwards,  
26 now some person was sleeping beside her.  
27 She thought:  
28 "Oh my!  
29 I wonder where that person came from to me."  
30 She lay there for awhile.  
31 Now she thought:  
32 "Perhaps he is not from around here.  
33 Perhaps this person got here from far away."  
34 Presently as she was thinking,  
35 now he said to her:  
36 "What is your heart making you know?  
37 You yourself said to me,  
38 'I wish you would become a person'"  
39 She reflected.  
40 "Oh yes,"  
41 she thought,  
42 "It just has to be that milt."  
43 In the morning she looked at him.  
44 "Goodness.  
45 A fine looking man.  
46 He is light of skin."

47 Now they remained there.  
48 I do not know how long a time they lived there

(C) 49 Now some other woman began to steal him from her.  
50 After quite some time she took him away from her.  
51 She continued to live there.

52 When she saw her  
53 she would say  
54 she would tell him,  
55 "Oh dear me.  
56 Your poor poor wife.  
57 Look at her!"  
58 He would reply to her,  
59 "Leave her alone!"

60 After quite some time she laughed at her all the more.  
61 Someone said to her,  
62 "Dear oh dear.  
63 Why does your co-wife laugh  
64 and mock you all the time?"  
65 She said,  
66 "Oh let it be!"

67 Now time after time when those two were sitting there,  
68 she passed them two.  
69 She nudged her husband,  
70 she told him,  
71 "Look at your wife!  
72 Oh dear!  
73 The poor poor woman!"  
74 He told her,  
75 "Leave her alone!"  
76 She laughed at her all the more.

(D) 77 She (first wife) went along,  
78 she went back to them,  
79 Now she danced in front of them  
80 She said:  
81 "She deceived herself with milt"  
82 "She deceived herself with milt"

83 She nudged him,  
84 "Oh dear oh dear!  
85 That poor poor wife of yours!"  
86 He kept telling her,  
87 "Do leave her alone."

(E) 88 The fifth time she extended her spirit-power regalia.  
89 The woman turned,  
90 only milt lay beside her.

91 She arose,  
92 she went away.  
93 The first woman took the milt,  
94 she threw it at her,  
95 she said to her,  
96 "You are leaving your husband!"

97 But that other woman went away.  
98 She pursued her.  
99 Again she took the milt,  
100 she threw it at her,  
101 "This thing here is your husband!"

102 She went back home,  
103 She reached her house  
104 There she remained,  
105 remained.  
106 And that is what she continued to do.

107 Now I recall only that much of it.

Prepared for 17th International Conference on Salish and Neighboring Languages  
Held at Portland State University, Portland, Oregon, 9-11 August 1982.  
Robert Moore 10 August 1982.